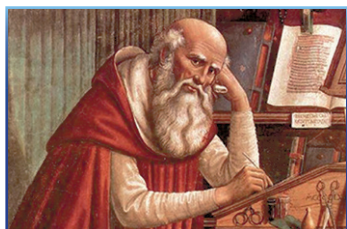


«Почтовые лошади просвещения»



Именно так Александр Сергеевич Пушкин говорил о переводчиках...

30 сентября во всех странах отмечается международный день переводчика. Это профессиональный праздник лингвистов, педагогов иностранных языков, которые преподают в школах и вузах, а также референтов и помощников, которые обеспечивают взаимопонимание сторон на деловых и политических переговорах. Без переводчиков миллиарды жителей планеты не смогли бы познакомиться с художественными произведениями выдающихся авторов, читать научную и техническую литературу, напечатанную на других языках, понимать, о чем поют любимые зарубежные группы.

День переводчика был учреждён Международной федерацией переводчиков (FIT) в 1991 году. В России он празднуется с начала 2000-х годов. Дата 30 сентября была выбрана не случайно. Католики в этот день вспоминают Святого Иеронима Спиридонского – небесного покровителя переводчиков. Он известен тем, что в V веке сделал полный перевод текстов Ветхого и Нового завета на латынь.

Ежегодно Международная федерация переводчиков провозглашает девиз своего профессионального праздника. Девизы самые разнообразные: «Переводчики — отражение социальных изменений» (2002); «Перевод — основа многоязычия и культурного многообразия» (2004); «Ответственность переводчика перед профессией и обществом» (2005); «Не стреляйте в гонца» (2007); «Терминология: слова имеют значение» (2008); «Право на язык: основа всех человеческих прав» (2014). В этом году день переводчика проходит под девизом «Finding the words for a world in crisis», что значит «Найти нужные слова для мира, охваченного кризисом».

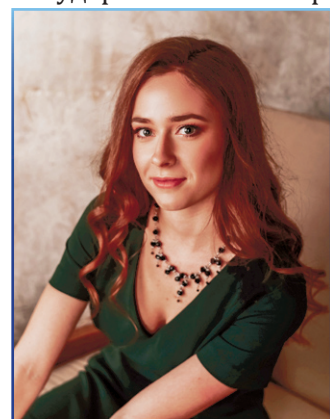
В этот день в разных странах проводятся конференции, мастер-классы для будущих переводчиков, семинары, конкурсы. Их

цель – привлечь внимание к роли профессионалов-переводчиков и добиться их поддержки со стороны общества и государства.

В ИГЭУ на кафедре интенсивного изучения английского языка факультета ИВТ прошел II Международный конкурс письменного перевода, посвященный Международному дню переводчика.

Свои работы на конкурс прислали студенты нелингвистических вузов из Минска (Белорусский государственный университет), Тюмени (Тюменский индустриальный университет), Караганды (Карагандинский государственный технический университет), Иваново (Ивановский государственный университет, Ивановский государственный энергетический университет, Российская академия народного хозяйства и государственной службы при Президенте РФ).

Среди призеров конкурса студенты ИГЭУ **Ильдар Вафин (4-41)** – 2 место, и **Максим Попов (4-11)** – 3 место. Эксперты отметили переводы **Павла Зайцева (4-45)** и **Александрры Блиновой (4-41)**, подчеркнув творческий подход и удачные переводческие решения.



Ильдар Вафин (4-41):

Это мой второй опыт участия в конкурсе переводов. Исходя из этого небольшого опыта, я могу сказать, что основную сложность при переводе с английского на русский язык составляют те конструкции, которые хорошо и, казалось бы, правильно звучат и при пословном переводе, но он является либо не точным, либо абсолютно неверным. Также дополнительные затруднения создаёт контекст, как самого текста, так и культурно-



НАШИ ПОБЕДЫ

Начало на стр.1



исторический. В предложенном в рамках данного конкурса тексте дополнительные трудности возникали из-за довольно узкой тематики, которая обозначила вопросы сочетаемости слов в русском языке.

Я рад, что принял участие в этом конкурсе, поскольку нестандартные конкурсные тексты каждый раз представляют собой вызов, приняв который ты получаешь практический опыт и возможность узнать о своих сильных и слабых сторонах в переводческой деятельности.

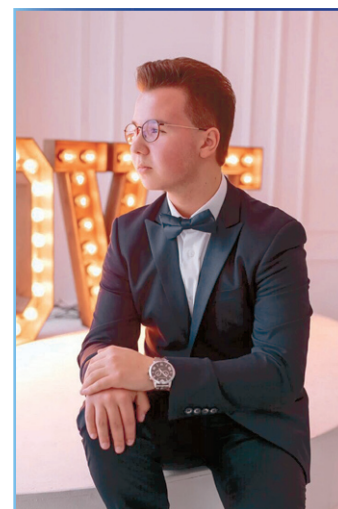
Все призы учатся на кафедре ИИАЯ на программе «Переводчик в сфере профессиональной коммуникации». Будущие переводчики постоянно участвуют в международных конкурсах перевода и нередко занимают призовые места. Так, Екатерина Орлова (гр. 41, выпуск 2021) была признана призером конкурса письменного перевода «Amber September» в Екатеринбурге; Анастасия Чернова (гр. 41, выпуск 2021) – призером II международного конкурса перевода в Казани; Савеличев Дмитрий – призером конкурса реферативного перевода в Ярославле.

Павел Зайцев (4-45):

Не могу сказать, что конкурс был сложным, но и легким он тоже не являлся. Первые сложности возникли при переводе терминологии, о которой лично я узнал в первый раз. Например, «ледяные шапки». Следующая сложность, с которой я столкнулся, был перевод заголовка текста. Заголовок всегда должен привлекать читателя, вызывать у него желание открыть текст. Поэтому при переводе заголовка большую роль играет эрудиция, фантазия и находчивость переводчика. В моем случае был выбран заголовок «Лед тронулся». Российская Арктика тает из-за потеплений.

Планирую ли я работать переводчиком? Скорее всего, нет. Однако навыки перевода очень помогут в моей будущей профессии.

С.Ю. Тюрина, зав. кафедрой ИИАЯ



БИБЛИОТЕКА

Библиотека ИГЭУ и участники студенческого проекта «Зажги свою звезду» приглашают всех, кто интересуется фотографией, имеет домашнего питомца и обожает его фотографировать, принять участие в фотоконкурсе «Те, кто рядом».



Все, что вам необходимо для участия в конкурсе, это выбрать понравившуюся фотографию своего домашнего животного. Это может быть необычная фотосессия с вашим любимцем, смешной кадр или любая другая фотография, на которой изображен ваш любимчик. Кстати, к участию допускаются фотографии абсолютно

любых животных, которые живут у вас в доме, на даче, в шкафу. Кошка, собака, шиншилла, скорпион, белка-летяга, даже если у вас дома живет верблюд - он тоже может продемонстрировать себя во всей красе и стать героем нашего фотоконкурса.

Условия участия:

Фотографии размером не менее 2Мб присылайте до 20.11.2021 в группу проекта «Зажги свою звезду» ВКонтакте (https://vk.com/zz_project) (вложите фото как документ для сохранения качества) или на адрес электронной почты koryakova.poly@mail.ru с пометкой «Фотоконкурс» в теме письма.

Просим дополнять фотографии небольшими комментариями, рассказывающими о вашем питомце и где, а также по какому случаю сделан снимок.

Всем участникам фотоконкурса мы предлагаем присоединиться к группе проекта «Зажги свою звезду» ВКонтакте: <https://vk.com/event113818102>, чтобы оперативно следить за событиями конкурса.

Полина Химич



Студентки, спортсменки и просто красавицы

Наверное, каждая девушка хоть раз в жизни мечтала поучаствовать в конкурсе красоты. Выделиться из толпы, получив титул «Мисс интеллект», «Мисс грация» или «Мисс обаяние». Постоять на сцене в свете софитов, пока на тебя надевают почетную ленту и заветную корону. Сбившимся от волнения голосом сказать благодарственную речь, не забыв упомянуть самых близких людей... Да, мечты — это хорошо, но ещё лучше, когда они становятся реальностью.



25 сентября в ЦКиО г. Иваново прошел финал 25-го юбилейного конкурса «Ивановская красавица», в котором приняли участие студентки ИГЭУ Екатерина Логашова (1-15) и Екатерина Агафонова (4-71).

Основная цель конкурса – показать на сколько многогранна женская красота. Это не только внешность, но и образованность, умение понимать искусство, любовь к родине, родному краю, городу, любовь к себе и забота о тех, кто в этом нуждается.

Практически каждый день, начиная с 6 августа, девушки были задействованы в различного рода мероприятиях локального или городского масштаба: съёмка ролика в поддержку олимпийской сборной России, творческая встреча, посвящённая созданию видео-визитки, лекция по проектной деятельности, обучение основам кубинской сальсы и народного танца, групповые занятия фитнесом, бьюти-девичник, съёмка видео ко дню государственного флага, дефиле на набережной, лазерный бой и многое другое.



Знали ли девушки, что ожидает их на конкурсе и какой ценой им предстоит дойти до конца? **Екатерина Агафонова** призналась нам, что уже давно хотела принять участие в конкурсе «Ивановская красавица»:

«Ранее я посещала финальные выступления и переживала невероятные эмоции от происходящего на сцене. Мне очень хотелось их

испытать на себе. Именно в этом году у меня появилась замечательная возможность, и без всяких сомнений я оказалась в финале, где я завоевала титул «Мисс фото».

Екатерины, словно оправдывая имя императрицы, успешно и уверенно шли к финалу, но как говорится, если всё идёт слишком гладко – жди подвоха. И он на-

стал. На конкурсе «Мисс талант» **Екатерина Логашова** сломала руку, неудачно выполнив один из элементов своей программы «Красота – страшная сила». Екатерина продемонстрировала жюри навыки рукопашного боя и в прямом смысле слова сбивала с ног парней. Но, видимо, за такие навыки красота потребовала жертву...



Несмотря на это Катя продолжила участие в конкурсе, выполняя всё наравне с остальными. Об этой героине нам захотелось узнать больше, поэтому мы взяли у нее интервью.

– Катя, расскажи свою историю участия в таком престижном и достаточно сложном конкурсе.

– Я давно слышала о существовании данного конкурса, но даже не могла предположить, что стану его участницей. Однажды моя подруга скинула мне пост, где говорилось о том, что проходит кастинг на этот конкурс. Я задумалась, почему бы мне не попробовать свои силы. Конечно, были некие сомнения, поскольку конкурс занимает очень много времени, а у меня всё-таки поступление в вуз, 1 курс. Но я решилась, потому что считаю, что если тебе чего-то хочется, надо действовать здесь и сейчас. И я нисколько не жалею о своём решении.

Продолжение на стр. 4

КОНКУРС

Начало на стр.3

– Скажи, это был твой первый опыт участия в конкурсах подобного рода? Был страх перед выходом на сцену?

– Это было моё первое участие в конкурсе красоты. Я считаю, что для первого раза я выступила хорошо. Но я не остановлюсь на этом и буду продолжать участвовать в таких конкурсах. Как такового страха выходить на сцену не было, так как раньше я участвовала в КВН, поэтому на сцене чувствую себя достаточно уверенно. Но, конечно же, присутствовало волнение перед самым выходом.



– Какие трудности возникли в течение конкурса? Видела фото, где у тебя что-то с рукой, расскажи, пожалуйста.

– Да, на творческом этапе «Мисс талант» я сломала руку. Мне наложили гипс, но я продолжила участие. На само выступление сняла гипс. Рука была совершенно не разработана, а так как на финале мы очень много танцевали, возникали некие трудности.

– Какой этап конкурса, на твой взгляд, был самый сложный?

– Первый и самый основной этап, который надо было пройти – кастинг. На кастинге смотрели на твои пара-



метры, походку и то, чем ты занимаешься в жизни, что является довольно весомым пунктом на смотре. Среди более ста претенденток жюри предстояло выбрать только 25 самых достойных. И я оказалась в их числе.

– Что тебе дал этот конкурс?

– До конкурса я училась в военно-патриотической школе авиаторов «Высота», поэтому я очень хотела раскрыть в себе как можно больше «девчачьих» качеств и сменить берцы на каблуки. Конкурс мне в этом очень помог.

Конечно же, такая невероятная смесь красоты, ума, смелости, героизма и артистизма не оставила жюри равнодушными. По итогам конкурса Екатерине Логашовой присудили титул «Мисс целеустремлённость».

Британская актриса Вивьен Ли, сыгравшая роль Скарлетт О'Хары в фильме «Унесённые ветром», говорила, что «нет некрасивых женщин – есть женщины, не знающие, что они красивы». Так думают и наши конкурсантки: отчаянные, смелые, умные, талантливые, истинные победительницы. Будем надеяться, что в следующем году многие девушки последуют их примеру. Поскольку эстетический потенциал наших студентов неисчерпаем.

Юлия Дюдькина

Фото из официальной группы ВК «Ивановская красавица»



АКТУАЛЬНО

Тонкости военного дела

С 31 января 2019 года в вузах нашей страны прекратили свою деятельность такие подразделения как военная кафедра и военные факультеты. В силу закона об упразднении военных кафедр на их базе созданы Военные учебные центры (ВУЦ). Это новшество коснулось и Ивановского государственного энергетического университета.



Такие преобразования стали неким образом путать студентов и их родителей. Для прояснения ситуации редакция газеты обратилась к руководителю ВУЦ полковнику В.Г. Белоногову. Владимир Григорьевич рассказал обо всех тонкостях работы центра и помог понять, в чем же основные отличия разных программ военной подготовки. Также мы поговорили с ним о плюсах и минусах поступления в ВУЦ.

Военный учебный центр — это формирование при высшем учебном заведении, где студенты могут получить военную специальность параллельно с основной и закончить вуз офицерами, готовыми к службе по контракту в Вооруженных силах Российской Федерации или иным федеральным органом исполнительной власти, в котором по закону предусмотрена военная служба. В настоящее время военная подготовка в Военном учебном центре проводится по двум направлениям: по программам подготовки кадровых офицеров для прохождения военной службы по контракту (ранее подготовкой занимался Учебный военный центр) и по программам военной подготовки офицеров запаса,



сержантов, старшин запаса либо солдат запаса (традиционно подготовку таких кадров осуществляла военная кафедра).

Программа подготовки кадровых офицеров с последующим прохождением военной службы по контракту на воинских должностях осуществляется путем заключения договора о целевом обучении между абитуриентом (гражданином РФ) и Министерством обороны РФ.

В ВУЦ абитуриент подаёт свои документы после сдачи ЕГЭ в приёмной комиссии университета. Ребятам назначается день сдачи спортивных нормативов, таких как подтягивания, бег 100 м, бег 3 км. После сдачи этих нормативов к тем баллам, на которые студент сдал ЕГЭ, добавляются баллы за физическую подготовку и студент встаёт в конкурсный список. Абитуриент вместе с аттестатом приносит все результаты медицинского освидетельствования и



профессионального психологического отбора, обычно это карта «медицинского заключения», а также фотографии 4х6.

Ребятам, которые собираются поступать в ВУЦ, советуем заранее подготовить медицинские справки, потому что некоторые тесты делаются в течение определённого времени и нужно помнить, что каждый документ и справка имеет свой срок. После того как абитуриент встал в конкурсный список, он ждёт звонка о поступлении и после этого он приезжает в ВУЗ и подписывает очень важный документ, контракт, в котором прописаны все условия и обязанности обучаемого.

Учебный процесс (4 года) начинается с сентября 1 курса, поэтому к этому времени у абитуриента должны быть подготовлены все документы. ВАЖНО подать заявление в военный комиссариат по месту воинского учета до 1 мая, где на абитуриента заводят личное дело.

Продолжение на стр. 6

АКТУАЛЬНО

Начало на стр. 5

Одним из самых важных условий, которое должен будет выполнить студент – это прохождение службы по контракту в ВС РФ в течение 3-х лет. Главным плюсом ВУЦ является то, что после обучения студент получает сразу две специальности: гражданскую и военную. В течение всего срока обучающийся получает довольно хорошую стипендию. Обучение в ВУЦ осуществляется по очной форме на бюджетной основе, методом «военного дня». Направление, по которому студент будет проходить обучение, он выбирает сам.

Программа подготовки военнослужащих запаса (далее традиционно «военная кафедра»). Суть программы заключается в том, что помимо основной специальности у вас есть возможность получить еще и военную профессию. После окончания будет присвоено звание офицера, сержанта или солдата запаса. Одно из главных преимуществ обучения – освобождение от прохождения обязательной воинской службы. Могут лишь призывать на военные сборы, которые чаще всего длятся не больше месяца.



Процедура поступления на «военную кафедру» немного проще. На это отводится период с сентября по декабрь. Для участия в предварительном конкурсе нужно написать заявление в Военном учебном центре, предоставив паспорт и приписное свидетельство. После чего начальник ВУЦ выдает направление на прохождение военно-медицинской комиссии в военкомате по месту регистрации или пребывания. Сроки подачи заявления можно узнать на сайте вуза. После подачи заявления студент едет в военкомат, к которому он приписан и проходит там военную комиссию, собирает все документы, которые потребуются для обучения на «военной кафедре».

Список документов для прохождения основного этапа поступления: решение медкомиссии о пригодности, фото формата 4х6, характеристику из деканата и студенческий билет, документ, который подтверждает преимущество на зачисление. Далее студент относит все эти документы в ВУЦ, встаёт в конкурсный список и ждёт новостей по поступлению на сайте.

Обучение на «военной кафедре» начинается со второго курса (4 семестра) в формате «военного дня» 1-2 раза в неделю. На «военной кафедре» студент обучается по двум направлениям: солдат запаса (1,5 года обучения) и офицер запаса (2,5 года обучения). По какому направлению будет обучаться студент, зависит от его гражданской специальности. Главный плюс заключается в том, что за время обу-



чения молодой специалист получает, как основную специальность, так и военный билет. А также принятие присяги на 30-дневных сборах после прохождения срока обучения в стенах института.

После прочтения вышеизложенного, каждый сможет найти отличия в программах военной подготовки, которые реализуются в ВУЦ при университете. Я, будучи студентом, хотел бы пожелать ребятам услышать свой внутренний голос и выбирать обучение прислушавшись к самому себе. В наше время огромное количество хороших профессий, как гражданских, так и военных. Поэтому, ребята, держайте, ваше будущее зависит только от вас.



Полковник Владимир Григорьевич Белоногов пожелал будущим студентам не бояться нового этапа в их жизни и постараться выбрать правильное место обучения. Он также подчеркнул, что в этом году мы ждём абитуриентов в наш ВУЦ.

Егор Барашков

